

<p style="text-align: center;">УГОДА між Львівським національним університетом імені Івана Франка, Україна, та Австрійською службою академічних обмінів (АСО-ТзОВ), Австрія</p>	<p style="text-align: center;">VEREINBARUNG zwischen der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw Ukraine und der OeAD-GmbH, Agentur für internationale Bildung und Internationalisierung, Österreich</p>
<p>Преамбула Львівський національний університет імені Івана Франка, 79000 Львів, вул. Університетська, 1, Україна, надалі – «приймаючий університет», в особі Ректора Проф. Мельника Володимира Петровича, та Фонд АСО-ТзОВ (Австрійська служба академічних обмінів) – Austrian Agency for International Cooperation in Education and Research, Ебendorferштрассе, 7, 1010 Відень, Австрія, надалі – „АСО-ТзОВ“, в особі Генерального директора Д-р Якоба Каліче, заявляють про наступне: Для підсилення ефективності міжнародної співпраці у сфері вищої освіти та для підтвердження того, що сприяння вивченню німецької мови (зокрема, її австрійського варіанту) та ознайомлення із культурою й історією німецькомовних країн Європи займає чільне місце у сфері університетської освіти, обидві сторони погоджуються співпрацювати за наведених нижче умов.</p> <p>1. Предмет Угоди 1. Предметом Угоди є, по-перше, створення лекторату німецької мови, австрійського країнознавства та літератури на факультеті іноземних мов та фінансування лекторату приймаючим університетом, по-друге, це підтримка АСО-ТзОВ при виборі кваліфікованої особи на зазначене місце після оголошеного в Австрії конкурсу.</p> <p>2. Детальніший опис завдань та робочої програми подано у додатку А „Профіль лекторату“. Зміни можливі лише за згодою обох сторін.</p> <p>2. Завдання та обов'язки приймаючого університету 1. Приймаючий університет готує місце для лекторату згідно з 1-ою статтею Угоди починаючи з 01.9.2021 року.</p> <p>2. Приймаючий університет ознайомлюється з наданими йому заявками претендентів,</p>	<p>Präambel Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, 79000 Lwiw, Universytetska-Str. 1, Ukraine, im Folgenden „Gastuniversität“ genannt, vertreten durch ihren Rektor Prof. Volodymyr Melnyk und die OeAD-GmbH – Agentur für Bildung und Internationalisierung, Ebendorferstraße 7, 1010 Wien, Österreich, im folgenden „OeAD-GmbH“ genannt, vertreten durch ihren Geschäftsführer Jakob Calice PhD, erklären:</p> <p>Zur Stärkung der internationalen Kooperation im Hochschulbereich und im Bewusstsein, dass die Förderung der deutschen Sprache (insbesondere in ihrer österreichischen Varietät) und die Verbreitung der kulturellen und historischen Vielfalt der deutschsprachigen Länder Europas in der universitären Bildung einen festen Platz einnimmt, vereinbaren beide Seiten, auf der Grundlage der nachfolgenden Ausführungen zusammen zu arbeiten.</p> <p>1. Gegenstand des Abkommens 1. Gegenstand des Abkommens ist einerseits die Einrichtung einer Lektoratsstelle aus deutscher Sprache, österreichischer Landeskunde und Literatur an der Fakultät für Fremdsprachen sowie die Finanzierung dieser Lektoratsstelle durch die Gastuniversität und andererseits die Unterstützung der OeAD-GmbH zur Besetzung der Stelle mit einer einschlägig qualifizierten Person nach einer vorherigen Ausschreibung in Österreich.</p> <p>2. Die genaue Stellenbezeichnung, das Tätigkeitsfeld und das Arbeitsprogramm sind im Anhang A „Stellenprofil“ beschrieben. Änderungen sind nur im gegenseitigen Einvernehmen möglich.</p> <p>2. Aufgaben und Pflichten der Gastuniversität 1. Die Gastuniversität richtet gemäß Punkt 1 des Abkommens eine Lektoratsstelle ein, beginnend mit 1.9.2021.</p> <p>2. Die Gastuniversität trifft aus den Bewerbungen, die ihr aufgrund der Ausschreibung und</p>

попередньо відібраних АСО-ТзОВ на конкурсній основі, та приймає рішення. Університету належить право кінцевого вибору.

3. Приймаючий університет укладає із лектором/лекторкою трудовий договір на термін щонайменше 12 місяців (повний навчальний рік включно із канікулами) з 1 вересня до 31 серпня наступного року, який може бути продовжено щонайдовше до 60 місяців. Продовження, більше за цей термін, можливе лише на підставах, описаних у інших Угодах.

4. Трудовий договір з приймаючим університетом відповідає звичним для університету умовам роботи та оплати (беручи до уваги пункт 2.5) і визначається згідно з профілем лекторату, у ньому встановлюються розмір заробітної платні з усіма доплатами відповідно до прийнятих у країні тарифів, обсягом викладацької діяльності та іншим робочим часом (для підготовки до занять, адміністративної діяльності та ін.); правом на відпустку, а також на діюче в країні страхування (зокрема, соціальне страхування, що включає в себе медичне страхування, страхування від нещасних випадків та пенсійне страхування). Зразок трудового договору – у додатку В.

5. Лекторат передбачає повну зайнятість (повна ставка, 20–22 години на тиждень), яка оплачується повною ставкою (див. дані в профілі лекторату, додаток А). Якщо лектор/лекторка мають ступінь кандидата наук, вища оплата можлива тільки за умови нострифікації диплому, яка надається Міністерством освіти і науки України.

6. Завдання лектора/лекторки, які не стосуються викладання (наприклад: керівництво науковими роботами чи їх редагування) та не прописані у профілі лекторату чи трудовому договорі, повинні узгоджуватись із лектором/лекторкою за відповідну оплату. Про це потрібно інформувати АСО-ТзОВ.

7. Приймаючий університет допомагає лектору/лекторці отримати дозвіл на перебування та, якщо необхідно, дозвіл на працевлаштування і вчасно надає необхідну інформацію та документи (наприклад: підтвердження про зарахування на роботу у приймаючому університеті). Приймаюча сторона зобов'язується внести необхідну плату у

Vorauswahl durch die OeAD GmbH vorgelegt werden, die Auswahlentscheidung. Ihr obliegt damit die Endauswahl der Person.

3. Die Gastuniversität schließt mit dem/der Lektor/in einen Arbeitsvertrag mit mindestens 12-monatiger Laufzeit (volles Studienjahr inklusive vorlesungsfreier Zeiten) vom 1. September bis zum 31. August des Folgejahres ab, der bis zu einer maximalen Gesamtdauer von 60 Monaten erneuert werden kann. Eine Verlängerung darüber hinaus ist nur außerhalb dieses Abkommens möglich.

4. Der Arbeitsvertrag mit der Gastuniversität entspricht den an der Gastuniversität üblichen Arbeits- und Entgeltbedingungen (vorbehaltlich Punkt 2.5) und regelt verbindlich entsprechend dem Stellenprofil unter anderem das ortübliche Gehalt für Lektorate samt allfälliger Zulagen, das Unterrichtsmaß und die sonstigen Arbeitszeiten (für Vor- und Nachbereitung, administrative Tätigkeiten, usw.), den Urlaubsanspruch sowie die national üblichen Versicherungsleistungen (insbesondere Sozialversicherung inklusive Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung). Ein Muster dieses Arbeitsvertrages ist im Anhang B enthalten.

5. Es handelt sich um eine volle Stelle (20-22 Wochenstunden), die mit einer vollen Stelle (siehe Angaben im Stellenprofil, Anhang A) vergütet wird. Wenn der/die Lektor/in über einen Dokortitel verfügt, ist die Vergütung nach einem höheren Tarif nur nach der Nostrifikation des Diploms möglich, welche durch das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine durchgeführt wird.

6. Über den Unterricht hinausgehende Aufgaben des Lektors/der Lektorin (z.B. Betreuung oder Redaktion von wissenschaftlichen Arbeiten) können – sofern sie nicht bereits im Stellenprofil/Arbeitsvertrag enthalten sind – von der Gastuniversität zusätzlich mit dem/der Lektor/in mit angemessener Abgeltung vereinbart werden. Die OeAD-GmbH ist hierüber zu informieren.

7. Die Gastuniversität unterstützt den/die Lektor/in bei der Erlangung eines entsprechenden Einreise- und Aufenthaltstitels und – wo erforderlich – einer Beschäftigungsbewilligung und stellt die hierfür erforderlichen Informationen und Unterlagen (z. B. Bestätigungen über die Aufnahme an der Gastuniversität) rechtzeitig bereit. Die Gastinstitution verpflichtet sich zur Übernahme

відповідних місцевих структурах, оплатити переклад та нотаріальне засвідчення перекладів необхідних документів, а також при необхідності нострифікацію дипломів.

8. Приймаючий університет допомагає лектору/лекторці у пошуках відповідного житла.

9. Приймаючий університет надає лектору/лекторці відповідне робоче місце із комп'ютером та доступом до Інтернету. Лектору/лекторці дозволено використовувати робоче місце також для виконання завдань від АСО-ТзОВ. Університет надає лектору/лекторці, а також іншим науковцям, які будуть запрошені до приймаючого університету за рекомендацією АСО-ТзОВ, доступ до наукової бібліотеки й архіву університету, а також до існуючих бібліотек факультетів.

10. Приймаючий університет долучається до організації українсько-австрійських заходів, надає в розпорядження необхідні для їх проведення приміщення та іншу інфраструктуру.

11. Приймаючий університет – в особі керівника підрозділу (названого *в профілі лекторату, додаток А) – здійснює нагляд за дотриманням трудової та фахової діяльності лектором/лекторкою. Приймаюча сторона намагається створити якнайкращі умови для інтеграції лектора/лекторки, щоб обидві сторони могли отримати максимальну користь від лекторату.

12. Трудова угода між приймаючим університетом та лектором/лекторкою не є підставою для виникнення трудових відносин між лектором/лекторкою та АСО-ТзОВ.

13. Приймаючий університет кожного року надаватиме АСО-ТзОВ звіт про діяльність лектора/лекторки у приймаючому університеті. (див. статтю 4.3).

3. Завдання та обов'язки АСО-ТзОВ

1. АСО-ТзОВ оголошує та проводить конкурс на посаду лектора у Австрії.

2. АСО-ТзОВ спершу розглядає документи всіх кандидатів, відбираючи їх на першому етапі конкурсу відповідно до їх заявок, а на другому етапі – шляхом проведення співбесіди. Всіх кандидатів з відповідною кваліфікацією запрошують до участі у наступному етапі, який

allfälliger Kosten bei den Behörden vor Ort inklusive der Kosten für die Übersetzung und Beglaubigung der erforderlichen Dokumente sowie der allenfalls erforderlichen Nostrifizierung von Studienabschlüssen.

8. Die Gastuniversität unterstützt den/die Lektor/in bei der Suche nach einer angemessenen, ortsüblichen Unterkunft.

9. Die Gastuniversität stellt dem/der Lektor/in einen angemessenen / ortsüblichen Arbeitsplatz mit Computer- und Internetzugang zur Verfügung. Dem/der Lektor/in ist es gestattet, den Arbeitsplatz auch für Tätigkeiten im Auftrag der OeAD-GmbH zu benutzen. Außerdem ermöglicht die Universität dem/der Lektor/in sowie anderen Wissenschaftern/innen, die durch Vermittlung des OeAD an die Gastuniversität eingeladen werden, die Nutzung der Universitätsbibliothek, des Universitätsarchivs und der Fakultätsbibliotheken.

10. Die Gastuniversität wirkt bei der Organisation der gemeinsamen ukrainisch-österreichischen Veranstaltungen mit, stellt für deren Durchführung Räumlichkeiten und andere Infrastruktur zur Verfügung.

11. Die Gastuniversität – vertreten durch die/den jeweilige/n Dienstvorgesetzte/n (benannt im Stellenprofil, Anhang A) – nimmt die Dienst- und Fachaufsicht zur Einhaltung ihres Arbeitsvertrages wahr. Die Gastuniversität bemüht sich um die bestmögliche Integration des Lektors/der Lektorin, um für beide Seiten den größtmöglichen Nutzen aus der Lektoratstätigkeit ziehen zu können.

12. Durch den Arbeitsvertrag zwischen Gastuniversität und Lektor/in wird kein Arbeitsverhältnis zwischen Lektor/in und OeAD-GmbH begründet.

13. Die Gastuniversität wird jährlich einen Bericht über die Tätigkeit des Lektors/der Lektorin an der Gastuniversität an die OeAD-GmbH übermitteln (siehe auch Punkt 4.3).

3. Aufgaben und Pflichten der OeAD-GmbH

1. Die OeAD-GmbH schreibt die Lektoratsstelle in Österreich aus und bewirbt sie.

2. Die OeAD-GmbH unterzieht sämtliche Bewerber/innen einem Vorauswahlverfahren, welches in einer ersten Stufe aus einer Beurteilung anhand der Bewerbungsunterlagen besteht und in einer zweiten Stufe mittels Interviews durchgeführt wird. Alle qualifizierten Bewerber/innen werden

відбувається у режимі online, при цьому кандидати вказують бажані місця лекторатів, складаючи рейтинг пріоритетних для них. Після цього АСО-ТзОВ передає приймаючому університету документи відповідних кандидатів.

3. При виникненні договірних трудових відносин між приймаючим університетом та кандидатом, наданим АСО-ТзОВ та обраним приймаючим університетом, АСО-ТзОВ зі свого боку укладає договір фінансових відносин з лектором/лекторкою, призначений для сприяння його/її подальшої наукової кваліфікації та проведення ним/нею різних заходів (див. статтю 4.4.) поза рамками трудової діяльності у приймаючому університеті, про що відповідно повідомляє приймаючий університет.

4. Лектор/лекторка організує та реалізує за дорученням АСО-ТзОВ спільно із австрійською бібліотекою, Центром Gedankendach чи самостійно культурні та освітні проєкти і в міру можливості намагається залучити позабюджетні кошти.

5. При багаторічному перебуванні лектора/лекторки АСО-ТзОВ * оплачує одноразово його/її дорожні витрати на приїзд та повернення.

6. Окрім цього, АСО-ТзОВ проводить заходи з підготовки та підвищення кваліфікації для учасників програм австрійських лекторатів.

7. Для підтримки діяльності лектора/лекторки АСО-ТзОВ пропонує йому для використання фахову літературу. Ця фахова література залишається надалі у приймаючому університеті.

4. Двостороння інформація

1. Обидві Сторони Угоди назначають зі свого боку контактну особу, яка несе відповідальність за виконання даної Угоди.

2. Обидві Сторони Угоди зобов'язуються негайно інформувати іншу Сторону про будь-які обставини, які перешкоджають діяльності лектора або виконанню зобов'язань цієї Угоди. Це стосується також випадків, коли одна зі Сторін хоче змінити або достроково закінчити трудовий договір, і, відповідно, припинити/перервати перебування лектора. Потрібно негайно повідомити іншу Сторону, якщо лектор припиняє трудові відносини з

eingeladen, sich in einer zweiten (on-line)-Bewerbungsrunde auf konkrete Lektoratsstellen zu bewerben, wobei eine Prioritätenreihung vorzunehmen ist. Danach übermittelt die OeAD-GmbH der Gastuniversität die Unterlagen der entsprechenden Bewerber/innen.

3. Bei Zustandekommen eines Vertragsverhältnisses zwischen der Gastuniversität und einem/einer von der OeAD GmbH vermittelten und von der Gastuniversität ausgewählten Bewerbers/Bewerberin wird die OeAD-GmbH gegebenenfalls ein finanzielles Förderverhältnis mit dem Lektor/der Lektorin zur Förderung seiner/ihrer wissenschaftlichen Weiterbildung und/oder zur Durchführung von Aktivitäten (siehe Punkt 4.4.) außerhalb seines/ihrer Dienstverhältnisses mit der Gastuniversität eingehen und die Gastuniversität hierüber informieren.

4. Der/die Lektor/in initiiert und realisiert im Auftrag der OeAD-GmbH gemeinsam mit der Österreich-Bibliothek, dem Zentrum Gedankendach oder selbständig Kultur- und Bildungsprojekte und bemüht sich nach Möglichkeit hierfür um Drittmittel.

5. Die OeAD-GmbH übernimmt bei einem mehrjährigen Aufenthalt die Reisekosten einmalig für An- und Rückreise des Lektors/der Lektorin.

6. Die OeAD-GmbH führt ferner Vorbereitungs- und Weiterbildungsmaßnahmen für Teilnehmer/innen am österreichischen Lektoratsprogramm durch.

7. Zur Unterstützung seiner/ihrer Tätigkeit bietet die OeAD-GmbH dem Lektor/der Lektorin Sachmittel in Form von Fachliteratur an. Diese Fachliteratur ist zum Verbleib an der Gastuniversität bestimmt.

4. Gegenseitige Information

1. Beide Partner des Abkommens nominieren je eine Ansprechperson, welche für die Durchführung dieses Abkommens zuständig ist.

2. Beide Partner des Abkommens verpflichten sich, den jeweils anderen Partner unverzüglich über alle Umstände zu informieren, welche die Erfüllung des vorliegenden Abkommens oder die Beschäftigung des Lektors/der Lektorin be- oder verhindern. Dies gilt auch im Falle, dass ein Partner den Arbeitsvertrag bzw. die Förderung des Lektors/der Lektorin ändern oder (vorzeitig) beenden will. Wenn der Lektor/die Lektorin das Arbeitsverhältnis mit der Gastuniversität und/oder das

приймаючим університетом і/або договірні відносини з АСО-ТзОВ, покидає своє місце проживання у місцевості, де знаходиться приймаючий університет, або проводить іншу діяльність, яка суперечить або перешкоджає дотриманню умов Угоди.

3. Приймаючий університет зобов'язаний не пізніше 31.03 кожного року обгрунтовано висловлювати у письмовій формі свою позицію з приводу того, чи буде продовжено трудовий договір з лектором і на який термін. Оцінка включає у себе також звіт про діяльність лектора (див. п. 2.13) згідно угоди про співробітництво між приймаючим університетом та АСО-ТзОВ. АСО-ТзОВ, у свою чергу, інформуватиме впродовж місяця з моменту отримання цієї інформації про те, чи продовжує він фінансові відносини з лектором. Якщо по закінченню цього терміну виникають непередбачувані обставини (наприклад звільнення лектора, або обставини, які ставлять під питанням фінансування лектора), тоді обидва партнери Договору негайно інформують про це одне одного.

4. У випадку (передчасного) припинення чи непродовження трудового договору між університетом та лектором, а також у випадку (передчасного) припинення відносин договору між лектором та АСО-ТзОВ або відмови АСО-ТзОВ у подальшій підтримці лектора, Сторони будуть спільно визначати подальші дії щодо заміщення вакантної посади лектора та продовження типової Угоди на наступні 5 років.

5. Термін дії та розірвання Угоди

1. Дана Угода укладається до 31.08.2026 року (максимальна тривалість трудових відносин з лектором складає не більше 60 місяців) і може за взаємною згодою бути продовжена на п'ять років. Обидві Сторони зобов'язуються за вісім місяців до припинення Угоди розпочати перемовини з приводу її продовження чи не продовження. Якщо обидві Сторони бажають продовжити домовленість на наступні п'ять років, потрібно здійснити двосторонній письмовий обмін необхідними документами про продовження Угоди не пізніше, як за шість місяців до припинення існуючої Угоди.

2. У випадку, зазначеному у п. 4.4, для заміщення посади лектора типову Угоду слід продовжити на 5 років за згодою обох Сторін.

Vertragsverhältnis mit der OeAD-GmbH beendet, seinen Wohnsitz am Standort der Gastuniversität aufgibt oder sonstige Aktivitäten setzt, welche der Durchführung des Abkommens entgegen stehen oder dies erschweren, so ist dies dem anderen Partner unverzüglich mitzuteilen.

3. Die Gastuniversität gibt bis spätestens 31.3. jeden Jahres der OeAD-GmbH in einer begründeten schriftlichen Stellungnahme bekannt, ob und wie lange der Arbeitsvertrag mit dem/der Lektor/in verlängert wird. Die Stellungnahme enthält auch den Bericht über die Tätigkeit des Lektors/der Lektorin (siehe auch Punkt 2.13) in Erfüllung der Kooperationsvereinbarung zwischen der Gastuniversität und der OeAD GmbH. Die OeAD-GmbH wird binnen einem Monat nach Eintreffen dieser Mitteilung die Gastuniversität informieren, ob sie ebenso das Förderverhältnis mit dem/der Lektor/in weiterführen will. Sofern nach diesen Stichtagen unvorhergesehene Umstände eintreten (z. B. Austritt des Lektors/der Lektorin oder Umstände, die die Förderung des Lektors/der Lektorin in Frage stellen), werden die beiden Vertragspartner einander unverzüglich darüber informieren.

4. Im Falle der (vorzeitigen) Beendigung bzw. Nichtverlängerung des Arbeitsvertrages zwischen der Universität und dem Lektor/der Lektorin bzw. im Falle der (vorzeitigen) Beendigung bzw. Nichtverlängerung der Förderung des Lektors/der Lektorin durch die OeAD-GmbH werden die Partner gemeinsam die weitere Vorgangsweise zur Nachbesetzung der Lektoratsstelle und zur Verlängerung des Rahmenabkommens für die folgenden 5 Jahre festlegen.

5. Laufzeit und Kündigung des Abkommens

1. Das vorliegende Abkommen wird bis zum 31.08.2026 (Datum, mit dem das Lektoratsverhältnis des Lektors/der Lektorin bei Ausschöpfung der maximalen Dauer von 60 Monaten spätestens endet) abgeschlossen und kann danach in beiderseitigem Einvernehmen um fünf Jahre verlängert werden. Beide Partner verpflichten sich, acht Monate vor Ablauf des Abkommens in Gespräche zu treten, ob das Abkommen verlängert wird oder nicht. Falls die beiden Seiten die Verlängerung der Vereinbarung um weitere fünf Jahre wünschen, wird ein entsprechender schriftlicher Notenaustausch über die Verlängerung des Abkommens bis spätestens sechs Monate vor dem Ablauf des bestehenden Abkommens von beiden Seiten getroffen.

2. Im Fall des Abschnitts 4 Absatz 4 ist zur Nachbesetzung in beiderseitigem Einvernehmen das Rahmenabkommen um 5 Jahre zu verlängern.

3. Дана Угода може бути розірвана обома Сторонами у письмовій формі з дотриманням терміну за 6 місяців до 31 серпня кожного року.

4. Обидві Сторони домовляються про те, що після підписання Угоди вони гарантують протягом 36 місяців забезпечити обов'язкові умови для виконання нею цього.

5. Ця Угода може бути розірвана обома Сторонами без дотримання терміну, якщо одна зі Сторін, незважаючи на письмові застереження, постійно чи повторно порушує важливі положення цієї Угоди. Та Сторона, яка винна у порушенні Угоди, зобов'язана компенсувати іншій Стороні витрати, які виникли через передчасне закінчення Угоди.

6. На підставі доповнення до цієї Угоди, співпраця може поширюватися на інші галузі діяльності, що становлять спільний інтерес.

6. Чинне законодавство, юрисдикція

1. До цієї Угоди застосовується виключно австрійське право без жодних посилань на діючі міжнародні норми права.

2. Обидві Сторони будуть прагнути мирного врегулювання суперечок в рамках цієї Угоди. Якщо це неможливо, усі суперечки, що виникають з приводу цієї Угоди, підпадають під юрисдикцію відповідного суду району Відня «Центр міста» (Wien – Innere Stadt).

7. Доповнення, оформлення

1. Додатки є невід'ємною частиною Угоди і можуть бути змінені тільки за взаємної згоди сторін.

2. Ця Угода складена у двох примірниках: німецькою та українською мовами. Англійська версія може бути додатком до обох варіантів. Кожна сторона отримує по одному примірнику.

3. У разі сумнівів чи суперечок обов'язковим є використання німецького варіанту Угоди.

3. Das vorliegende Abkommen kann von beiden Seiten unter Einhaltung einer Frist von 6 Monaten zum 31. August jedes Jahres schriftlich aufgekündigt werden.

4. Beide Seiten kommen darüber überein, dass nach der Unterzeichnung des Abkommens von beiden Seiten jedenfalls für den Zeitraum von 36 Monaten die nötigen Voraussetzungen für die Erfüllung dieses Abkommens sichergestellt werden.

5. Das vorliegende Abkommen kann von beiden Seiten ohne Einhaltung von Fristen beendet werden, wenn ein Partner trotz schriftlicher Mahnung wesentliche Bestimmungen dieses Abkommens dauerhaft oder wiederholt verletzt. Jener Partner, welcher das Abkommen schuldhaft verletzt hat, schuldet dem anderen Partner den Ersatz der durch die vorzeitige Beendigung entstehenden Schäden.

6. Auf der Grundlage von Ergänzungen zu dieser Vereinbarung kann die Zusammenarbeit auch auf andere Arbeitsbereiche, die von gemeinsamem Interesse sind, ausgedehnt werden.

6. Anzuwendendes Recht, Gerichtsstand

1. Auf dieses Abkommen ist ausschließlich österreichisches Recht unter Ausschluss der Verweisungen auf internationale Rechtsnormen anwendbar.

2. Beide Partner werden eine einvernehmliche Beilegung von Streitigkeiten aus diesem Abkommen anstreben. Ist dies nicht möglich, wird für sämtliche Streitigkeiten aus diesem Abkommen die ausschließliche Zuständigkeit des jeweiligen Gerichts für Wien – Innere Stadt vereinbart.

7. Anhänge, Ausfertigungen

1. Die Anhänge sind integrierte Bestandteile des Abkommens und können nur im gegenseitigen Einvernehmen abgeändert werden.

2. Dieses Abkommen wird in zweifacher Ausfertigung in deutscher Sprache und in der ukrainischen Sprache erstellt. Eine englische Arbeitsfassung kann diesen beiden Fassungen beigelegt werden. Jeder Partner erhält eine Ausfertigung.

3. Bei Unklarheiten oder Widersprüchen ist im Zweifel die deutsche Fassung des Abkommens verbindlich.

Додатки:

Додаток А: Профіль лектора

Додаток В: Зразок договору для приймаючого університету

Адреси партнерів

Львівським національним університетом імені Івана Франка,
79000 Львів,
вул. Університетська, 1,
Україна

АСО-ТЗОВ (Австрійська служба академічних обмінів)
Ебendorferштрассе, 7
1010 Відень
Австрія

Підписи партнерів


Проф. Мельник Володимир Петрович
Ректор



Др. Якоб Каліче
Генеральний директор

Anhänge:

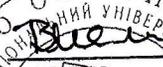
Anhang A: Stellenprofil

Anhang B: Vertragsmuster Gastuniversität

Anschriften der Vereinbarungspartner

Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw,
79000 Lwiw,
Universytetska-Str. 1,
Ukraine

OeAD-GmbH
Ebendorferstraße 7
1010 Wien
Österreich

Unterschriften der Vereinbarungspartner


Prof. Volodymyr Melnyk
Rektor



Jakob Calice PhD
Geschäftsführer


oead

OeAD-GmbH | Agentur für Bildung und Internationalisierung
OeAD-GmbH | Agency for Education and Internationalisation
1010 Wien | Vienna, Ebendorferstraße 7
T: +43 1 53408-0 | F: +43 1 53408-999 | www.oead.at


oead

OeAD-GmbH | Agentur für Bildung und Internationalisierung
OeAD-GmbH | Agency for Education and Internationalisation
1010 Wien | Vienna, Ebendorferstraße 7
T: +43 1 53408-0 | F: +43 1 53408-999 | www.oead.at